

**Ablauf des Gottesdienstes – مراحل انجام مراسم – elements of the service**

Am Anfang hören wir Musik, meistens von der Orgel.	در ابتدا به موسیقی که از ارگ پخش میشود گوش می‌کنیم	At the beginning, we listen to music (from the organ).
Die Pfarrerin (oder der Pfarrer) begrüßt die Gemeinde.	سپس کشیش به حاضرین خوش آمد می‌گوید	The priest welcomes the congregation.
Wir singen ein <b>Lied</b> (die Nummer der Lieder im roten Gesangbuch stehen auf der Anzeigentafel).	با هم سرود می‌خوانیم و شماره سرودی که از کتاب قرمز می‌خوانیم روی تخته رویو نوشته شده است	We sing a hymn (number of the song in the red hymnbook is given on the board).
Votum: „Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes.“ Die Gemeinde antwortet: „ <b>Amen.</b> “	به نام پدر، پسر و روح مقدس. آمین	"In the name of the father and the son and the holy spirit." The congregation answers: "Amen"
Wir sprechen einen <b>Psalm</b> aus dem Gesangbuch (ab Nr. 700) und singen danach: <b>„Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem heiligen Geist. Wie es war im Anfang, jetzt und immerdar, und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.</b>	ما از کتاب قرمز یک مناجات می‌خوانیم. مناجات‌ها از صفحه ۷۰۰ کتاب شروع میشود (تخته را ببینید) و بعد از آن می‌خوانیم: شکوه برای پدر و پسر و روح مقدس همانطوری که از آغاز بوده و اکنون است و همیشه در دنیا برقرار خواهد بود بدون پایان. آمین	We read a psalm from the red hymnbook (starting from no. 700, see board) and sing afterwards: "Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit. As it was in the beginning as now and ever shall be, world without ending. Amen."
Wir beten und singen danach: <b>„Herr erbarme dich – Christe erbarme dich – Herr erbarm dich über uns!“</b>	مجددا ما دعا و سرود می‌خوانیم: خداوندا رحمت کن - مسیحا رحمت کن - خداوندا در مورد ما رحیم باش	We pray and sing afterwards: "Lord have mercy – Christ have mercy – Lord have mercy on us!"
Wir hören einen Bibelspruch und singen danach: <b>„Ehre sei Gott in der Höhe und Frieden auf Erden und den Menschen ein Wohlgefallen.“</b>	ما یک آیه از انجیل می‌شنویم و در پاسخ می‌خوانیم: بالاترین افتخارات به خداوند، صلح بر روی زمین و حسن نیت برای انسان‌ها	We hear a verse from the bible and sing afterwards: "Glory to God in the highest, on earth peace, good will toward men."
Wir singen ein (kurzes) <b>Lied.</b>	ما یک سرود کوتاه می‌خوانیم	We sing a (short) hymn.

Wir beten und singen danach: „ <b>Amen.</b> “	ما دعا می‌کنیم و می‌خوانیم: آمین	We pray and then sing. “Amen”.
Ein Abschnitt aus der Bibel wird vorgelesen. Danach singen wir: „ <b>Halleluja. Halleluja.</b> “	انجیل خوانده میشود و ما در پاسخ می‌گوئیم: حالِ لویا - حالِ لویا	Reading from the bible. Afterwards we sing: “Halleluja, halleluja.”
Wir sprechen das (Apostolische) <b>Glaubensbekenntnis.</b>	سپس ما عقاید حواریون را می‌گوئیم	We say the (Apostles’) Creed.
Wir singen ein <b>Lied.</b>	یک سرود می‌خوانیم	We sing a hymn.
Wir hören die Predigt, Gottes Wort aus der Bibel.	ما به خطبه گوش می‌کنیم. بشارتی از انجیل	We listen to the sermon, the gospel from the bible.
Wir singen ein <b>Lied.</b>	یک سرود می‌خوانیم	We sing a hymn.
(Einmal im Monat feiern wir jetzt Abendmahl.).  Wir beten für uns und für andere. Als Abschluss sprechen wir das „ <b>Vaterunser</b> “.	در ماه یک بار ما صمیمیت و همدلی خود را جشن می‌گیریم. ما برای خود و دیگران دعا می‌کنیم. و در پایان دعای خداوند را می‌خوانیم.	(Once per month, we now celebrate the Holy Communion.).  We pray for us and others. At the end we pray the Lord’s prayer (“Our father in heaven...”).
Wir singen ein <b>Lied.</b>	یک سرود می‌خوانیم	We sing a hymn.
Wir hören Neuigkeiten aus der Gemeinde.	ما به اخبار جدید درباره کلیسایمان گوش می‌دهیم	We listen to news about our congregation.
Wir bekommen Gottes Segen zugesprochen und singen danach: „ <b>Amen. Amen. Amen.</b> “	ما از خدا برکت می‌گیریم و بعد می‌خوانیم: آمین، آمین، آمین	We receive God’s blessing and sing afterwards: “Amen. Amen. Amen.”.
Wir hören Musik und gehen dann aus der Kirche hinaus.	در پایان همراه با موزیک ارگ کلیسا را ترک می‌کنیم	At the end, we listen again to (organ) music and then leave the church.

**Vater Unser – دعای خداوند – Lord's Prayer**

Vater unser im Himmel,	ای پدر ما که در آسمان هستی،	Our Father in heaven,
geheiligt werde Dein Name.	نامت مقدس باد.	hallowed be your name.
Dein Reich komme.	فرمانروایی تو برقرار شود.	Your kingdom come,
Dein Wille geschehe	خواسته های تو انجام شود	your will be done,
wie im Himmel, so auf Erden.	بر روی زمین همانطوری که در آسمان اینگونه است.	on earth as it is in heaven.
Unser tägliches Brot gib uns heute.	به ما روزی رسان در این روز،	Give us this day our daily bread,
Und vergib uns unsere Schuld,	و گناهانمان را ببخش،	And forgive us our trespasses,
wie auch wir vergeben unseren Schuldigern.	همانگونه که ما گناهان دیگران را میبخشیم،	as we forgive them that trespass against us.
Und führe uns nicht in Versuchung,	ما را از وسوسه دور بدار،	And lead us not into temptation,
sondern erlöse uns von dem Bösen.	از شرارت و کارهای بد.	but deliver us from evil.
Denn Dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, in Ewigkeit. Amen	همانا فرمانروایی شایسته توست، و قدرت و جلال و شکوه، از برای همیشه تا همیشه. آمین.	For thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

## Glaubensbekenntnis – عقاید حواریون – Apostles' Creed

Ich glaube an Gott,	من اعتقاد دارم به خداوند	I believe in God,
den Vater, den Allmächtigen,	پدر توانا بر همه چیز	the Father Almighty,
den Schöpfer des Himmels und der Erde.	آفریننده آسمان و زمین.	creator of heaven and earth.
Und an Jesus Christus,	به عیسی مسیح	And in Jesus Christ,
seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,	تنها پسر او، که پروردگار ماست	his only Son, our Lord,
empfangen durch den Heiligen Geist,	همان که توسط روح مقدس آبیستن شد،	who was conceived by the Holy Spirit,
geboren von der Jungfrau Maria,	توسط مریم باکره زاده شد،	and born of the virgin Mary,
gelitten unter Pontius Pilatus,	توسط پنتیوس پیلاطس رنجانده شد،	suffered under Pontius Pilate,
gekreuzigt, gestorben und begraben,	مصلوب شد، درگذشت و به خاک سپرده شد؛	was crucified, died and was buried.
hinabgestiegen in das Reich des Todes,	او به مردگان فرود آمد.	He descended to the dead.
am dritten Tage auferstanden von den Toten,	در روز سومش دوباره بلند شد؛	On the third day He rose again.
aufgefahren in den Himmel;	او به آسمان صعود کرد،	He ascended into heaven,
er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters;	او در دست راست پدر نشسته است،	he is seated at the right hand of the Father,
von dort wird er kommen, zu richten die Lebenden und die Toten.	و روزی برای قضاوت زندگان و مردگان باز میگردد.	and he will come to judge the living and the dead.
Ich glaube an den Heiligen Geist,	من باور دارم به روح مقدس،	I believe in the Holy Spirit,
die heilige christliche Kirche,	به کلیسای مقدس کاتولیک،	the holy Christian church,
Gemeinschaft der Heiligen,	به صمیمیت و همدلی قدیسین،	the communion of saints,
Vergebung der Sünden,	به آمرزش گناهان،	the forgiveness of sins,
Auferstehung der Toten	به رستاخیز مردگان،	the resurrection of the body,
und das ewige Leben. Amen.	و به آخرت آمین.	and the life everlasting. Amen.